

УДК 82  
ББК 83.3(0)9

**ХУДОЖЕСТВЕННОЕ ВОСПРИЯТИЕ  
ВСТРЕЧИ ДЕВЫ МАРИИ С  
ДЖАБРАИЛЕМ В ПОЭМЕ «МАСНАВИ»  
ДЖАЛАЛАДИНА РУМИ**

*Абдужабборова Мадина Абдуфаёзовна,  
соискатель кафедры арабской филологии  
ХГУ имени акад. Б. Гафурова  
(Таджикистан, Худжанд)*

**ИДРОКИ БАДЕИИ МУЛОҚОТИ  
МАРЯМИ УЗРО БО ҶАБРАИЛ ДАР  
«МАСНАВИИ МАЪНАВӢ»-И  
ҶАЛОЛУДДИНИ РУМИ**

*Абдуҷабборова Мадина Абдуфаёзова,  
уновҷӯи кафедраи филологияи араби  
ДДХ ба номи акад. Б. Гафуров  
(Тоҷикистон, Хуҷанд)*

**IMAGINATIVE PERCEPTION OF THE  
MEETING BETWEEN VIRGIN MARIA  
AND DJABRAIL IN DJALALADDIN  
RUMI'S POEM**

*Abdujabborova Madina Abdufayozovna,  
claimant for candidate degree of the  
department of Arabic philology under  
Khujand State University named after  
academician B. Gafurov  
(Tajikistan, Khujand)*

**Ключевые слова:** Джалаладдин Руми, Коран, образ Марьям (Мариин), Пресвятая Дева, Исо (Иисус), Джабраилъ, комментарии Корана

Статья посвящена анализу образа Марьям (Девы Мариин) в знаменитом произведении одного из выдающихся классиков персидско-таджикской литературы Джалаладдина Руми «Маснави маънави» («Поэма о скрытом смысле»). Рассматриваются особенности художественной трактовки образа Девы Мариин в поэме; уделяется особое внимание творческому использованию в «Маснави» коранического текста, а также библейских притч. Статья построена на анализе и переводе обширного материала поэмы «Маснави маънави». На примере нескольких бейтов раскрывается художественная функция образа Марьям (Мариин). Автор приходит к выводу, что Руми в «Маснави маънави» создает проникновенный образ Марьям, подчеркивает, что этот образ обогатил литературу, религиозные и художественные произведения и олицетворяет собой много достоинств, являясь примером для христиан, иудеев и мусульман.

**Калидвожаҳо:** Ҷалолуддини Румӣ, «Маснави маънавӣ», Қуръон, образи Марям, Исо, Ҷабраил, шуруҳи Қуръон

Дар мақола инъикоси чеҳраи Марями Узро дар «Маснави маънавӣ»-и Ҷалолуддини Румӣ мавриди таҳлил қарор гирифтааст. Ба вижагиҳои тафсири бадеии образи Марям ва қорбасти эҷоди оёти қуръонӣ, ҳамчунин тамсилҳои инҷилӣ диққати махсус дода шудааст. Мулоҳизаҳои муаллиф ба мисолҳои сершумор аз «Маснави маънавӣ»-и Румӣ мудаллал гардидаанд. Муаллиф ба хулоса расидааст, ки образи самимию таъсирбахии офаридаи муаллифи «Маснави маънавӣ» ба асарҳои бадеию мазҳабӣ

---

ғановати тозае баҳшидааст ва барои ҳама – масеҳиён, яҳудиён ва мусулмонон ба сифати тимсоли ахлоқи ҳамида хизмат мекунад.

**Key words:** *Djalaladdin Rumi, “Masnavi Manavi”, the Koran, the image of Maryam (Maria), the Blessed Virgin, Iso (Jesus), Djabrail*

*The article dwells on the analysis of the image of Maryam (the Blessed Virgin Maria) in the famous literary production belonging to one of the outstanding classic authors of the Persian – Tajik literature Djalaladdin Rumi “Masnavi Manavi” (“The Poem about the Concealed Sense”) The author canvasses the peculiarities of imaginative treatment in reference to the Blessed Virgin Maria, special attention is paid to creative use of the Koranic text in “Masnavi”; biblical parables being adduced as well. The article is built on the analysis and translation of the abundant material contained in the poem “Masnavi Manavi”. Several beys serve as examples for a disclosure of an imaginative function dealing with the image of Maryam (Maria). The author comes to the conclusion that in “Masnavi Manavi” Rumi creates the heartfelt image of Maryam, he underscores that this image enriched historical literature, religions and belles – lettres works; it personifies a lot of dignities being a paragon for Christians, Jews and Muslims.*

Образ Марьям (Марии) на протяжении тысячелетий вошел в глубинные пласты многих культур и цивилизаций. Марьям (Мария) – самый сложный, тонкий, проникновенный лирический женский образ в священных писаниях, привлекавший внимание великих умов человечества. Образ, символизирующий наступление евангельской эры, одновременно принадлежит и ветхозаветной истории, и Корану. В облике Марьям (Марии) воплощен идеал прекрасной человеческой личности, которая смогла полностью преодолеть конфликт «духовности» и «телесности». Воплощением идеала женщины, обладающего всеми добродетелями, была и есть Дева Мария.

На протяжении веков священные (библейские, коранические) темы и образы становились основой для произведений искусства, литературы, философии и др. Следует подчеркнуть, что Коран является эталоном красноречия. Поэты всячески использовали коранические сюжеты и реминисценции, доводя их до совершенства. Один из великих таджикско-персидских поэтов, Джалаладдин Руми, в этом плане не является исключением.

Марьям - единственное женское имя, которое упоминается в Коране, отдельная сура 19 посвящена Ее имени. В двух сурах: «Марьям» и «Семейство Имрана» - приводятся коранические сказания о Марьям. В священном Коране имя Марьям упоминается гораздо чаще, чем в Торе и Евангелии [1, с.120]. Точнее, имя Марьям упоминается в 12 сурах более 30 раз. В этом Священном писании Марьям удостоена самых прекрасных эпитетов и самой замечательной похвалы, которая стала воздаянием за Ее прекрасные деяния и совершенные устремления. Как пишет немецкий ученый Аннемари Шиммель: «Самое почетное место и глубокое уважение имеет Марьям, единственная упомянутая под своим именем и имеющая титул «девственная» мать Иисуса» [2, с. 70].

«В поэзии Руми чаще, чем в других поэтических произведениях такого рода, встречаются образы, построенные на упоминании Иисуса и Девы Марии, хотя подобные аллюзии были в мусульманской поэзии общим местом. Однако в целом его труды без натяжек могут быть интерпретированы с помощью Корана и хадисов» [3, с. 312].

Нет ни одной поэтической формы и риторической фигуры, которые бы он не использовал с великим мастерством. Образ Марьям не является исключением. В подтверждение сказанного укажем, что Руми в своем произведении более 20 раз упоминает имя Марьям. В некоторых местах талмех (аллюзия) направлен на образ Самой Марьям, а в других имя Марьям непрерывно связано с именем Исо - Сына Марьям.

На основе анализа образа Марьям в творчестве Руми следует подчеркнуть, что его мысли и образы имеют широкий и разнообразный комплекс источников и отличаются оригинальностью. Если последовательно изложить хронологию рассказов о Марьям в «Маснави», то можно выделить следующие эпизоды:

1. Райский плод.
2. Встреча Марьям с Джабраилем.
3. Встреча Марьям с матерью Йахьи.
4. Рождение Исы.
5. Речь младенца.

Рассмотрим эпизоды в хронологическом порядке и сравним данные источников: Корана, комментариев к Корану, «Сказания о пророках», Нового Завета, апокрифов – и выясним, какие из источников использовал Руми.

1. Райский плод.

Рассмотрим бейт:

*Тот, кто трепетал от бычьего голода,  
Подобно Марьям, увидел райский плод [4, 5, с. 35-285].*

Этот эпизод встречается во всех источниках. Марьям росла под особой опекой и покровительством Всевышнего. Все, что ей было необходимо в жизни – и физическая и духовная пища - шло от Бога. Происхождение Марьям и Её воспитание были прекрасными, их характеристику автор этих строк передал бы словами «безукоризненное изящество и невинность».

Отсылка к фрагменту коранического рассказа: «Господь принял Ее прекрасным образом, вырастил Ее достойным образом и поручил Ее Закарийи (Захарии). Каждый раз, когда Закарийа (Захария) входил к ней в молельню, он находил возле нее пропитание. Он сказал: «О Марьям (Мария)! Откуда у тебя это?» Она ответила: «Это - от Аллаха, ведь Аллах дарует пропитание безо всякого счета кому пожелает». [5, 3/37]

2. Эпизод «Встреча Марьям с Джабрилем» встречается во всех источниках. В «Маснави», кроме отдельных бейтов, где упоминается имя Марьям, встречаются три отдельных рассказа под названиями: «Как явился Святой Дух в человеческом обличье к Марьям во время [когда она была] обнажена и совершала омовение, и [как Она] прибегла к защите Истинного и Всевышнего», и рассказ «О том, как Йахья (мир ему!) в утробе матери бил челом перед Масихом (Иисусом) (мир Ему!)», и третий рассказ «О том, как Святой Дух сказал Марьям: Я посланник Истинного к Тебе, не волнуйся и не прячься от Меня, ибо таково веление».

Рассмотрим следующие бейты:

*Призыв Истинного под покрывалом или без покрывала  
То даст, что он дал Марьям из (своего) кармана [4,1,с.143-1934].*

Или другой бейт с таким же смыслом:

*Таким же образом Марьям от встречи с Джибрилом  
Забеременела пленительным Масихом (Иисусом) [4,2,с.76-1184].*

Следующий бейт:

*Разве дух стал бы жертвой того дыхания,  
От дуновения которого забеременела Марьям?* [4,5, с.244-3856].

Вышеприведенные бейты и отдельный рассказ в третьем дафтаре под названием «Как явился Святой Дух в человеческом облике к Марьям во время [когда Она была] обнажена и совершала омовение, и [как Она] прибегла к защите Истинного Всевышнего», указывает на непорочное зачатие Марьям от дыхания ангела.

Следующие бейты:

*Как Марьям, скажи перед потерей имущества  
форме: «Прибегаю к Милостивому от тебя!»  
Увидела Марьям лик, весьма радующий душу,  
похищающий сердце, в уединенном месте.  
Перед ней вырос он из поверхности земли,  
как солнце и луна, тот дух верный.  
Из земли вырос красавец без покрова  
так же, как с востока вырастает солнце.  
Дрожь на члены Марьям напала,  
ибо, будучи обнаженной, она убоилась разврата* [4, 3, с. 231-3700].

В этих бейтах Руми поэтическим образом олицетворяет состояние Марьям, художественными методами раскрывает красоту Джабраиля, называя его «красавцем без покрова». Вышеприведенные бейты толкуют следующие аяты Корана: «И вспомни в писании Марьям. Вот Она удалилась от своей семьи в место восточное и устроила себе перед ним завесу. Мы отправили к Ней Нашего духа, и принял Он пред Ней обличье совершенного человека. Она сказала: Я ищу защиты от тебя у Милосердного, если Ты богобоязнен» [5,19/18].

Руми глубоко почитает Марьям и местами связывает происходящие события с Ее образом. Руми весьма детально выписывает образ Марьям и искусно использует Его для передачи мистических понятий. Руми поясняет, что связь между целомудрием Марьям, дыханием Джабраиля и беременностью Марьям - это отражение отношений тела и души. Поэт считает, что все люди, подобно Марьям, беременны от Святого Духа. Каждый человек имеет в себе своего Ису. Чтобы родить Его, надо пройти определенный путь, ощутить победу над собственной греховной сущностью, иными словами, возвыситься над собственной эгоистичной природой. Эти качества способны реализоваться благодаря милости Бога, видящего стремление самого человека хоть немного приблизиться к Нему.

Марьям сумела уберечься от пороков и омерзительных грехов благодаря таким чертам, как набожность, добродетель и целомудрие. Джабраиль явился к Ней и через вырез Ее рубашки вдохнул в Нее жизнь, от чего и произошло зачатие Исы, ставшего впоследствии благородным Посланником Аллаха. Марьям обладала твердым знанием и здравым разумом. Она веровала в слова Господа, то есть в религиозные предписания и предопределение, а также веровала в Его писания, то есть обладала правильными познаниями и руководствовалась ими в делах, подтверждая правдивость своей веры. Благодаря этому Она стала одной из благочестивых, то есть усердно поклонялась Богу в страхе и смирении и всегда оставалась покорной Ему. Она была праведницей, а праведность всегда выражается в совершенстве знаний и непорочности поступков и деяний [6,19/18].

3. Рассмотрим эпизод «Встреча Марьям с матерью Йахьи».

Далее следуют бейты из отдельного рассказа о том, как Йахья (мир ему!) в утробе матери бил челом перед Масихом (мир ему!) (Иисусом):

*Мать Йахьи тайком Марьям*

*сказала до того, как разрешилась от бремени:*

*«Я достоверно увидела, что в утробе у тебя царь,  
Который обладает великой волей, и Посланник [Бога] сведущий.*

*Когда я встретила с Тобой,*

*Плод во мне положил земной поклон в тот же миг.*

*Этот плод поклонился тому плоду,*

*и от его поклона боль пронзила меня».*

*Марьям ответила: «Я внутри себя тоже*

*почувствовала челобитие этого младенца в утробе» [4,2, с. 213-3601].*

Руми считает глупыми невеждами тех, кто не верит в этот рассказ. Поэт считает, что избранные, те, которые занимают особое место перед Богом, могут видеть и познавать тайну того, что скрыто от других. Хотя мать Йахьи с точки зрения пространства и времени находилась далеко от Марьям, но ее душа была рядом с ней. Руми добавляет, что невеждам не дано понять тайну этого эмбриона, потому что у них мертвые души и незрячие глаза.

Удивительно, что этот эпизод не встречается в Коране, а также в книге «Сказания о пророках» [7]. Однако в Евангелии от Луки нечто похожее сообщается о сыне Елисаветы: «Когда Елисавета услышала приветствие Марии, взыграл младенец во чреве ее; и Елисавета исполнилась Святого Духа» (8, Лк 1/41). Также этот эпизод встречается в комментариях к Корану X-XII веков, например в комментариях «Сурободи» [9, 2, с. 279] и «Кашф-ул-асрор» [10, 2, с. 105] в таком же виде. На основании сопоставления третьего эпизода мы пришли к выводу, что Руми в качестве источников использовал:

1. Комментарии к Корану.

2. Евангелие от Луки.

Можно с уверенностью утверждать, что Руми использовал комментарии «Сурободи» [9] и «Кашф-ул-асрор» [10], так как манера изложения эпизода в них очень близка к тексту Руми. Этот эпизод не встречается в Коране. Исходя из этого, мы можем сказать, что комментаторы использовали апокриф. Но также не исключаем и второго варианта, что Руми мог непосредственно использовать апокриф.

4. Эпизод «Рождение Исы». Мавлави комментирует аяты, приводя притчи и басни. В большинстве случаев Руми начинает с изложения мистических убеждений и для их подтверждения приводит аяты из Корана или хадисы. После чего, для закрепления сказанного, приводит какой-либо рассказ и в заключение формулирует наставления, которые выражают нравственную пользу.

Рассмотрим следующий бейт:

*Из-за этого стремления раб приходит к твоему порогу;*

*Боль привела Марьям к финиковой пальме [4,2,15-98]*

Аллюзия с 23 аятом из суры 19 «Марьям»: **И привели ее муки к стволу пальмы...» «Муки (боль схватки, связанная с завершающим этапом беременности, с началом выхода младенца из утробы) привели Ее к стволу пальмы (расположившись под которой, Она родила Иисуса). Марьям (Мария) взмолилась: «(Господи) о, если бы я**

умерла раньше и была предана забвению, забыта (стать бы мне тем, о ком никто не знает и никто никогда не вспомнит). Что я скажу людям, что отвечу им на непонимание и негодование, укоры и упреки в мой адрес» [6,19/23].

Через творчество Руми проходит идея, что дорога к Богу непроста. Человек, раб Божий, находит путь к Богу, испытывая страдания. Боль - это то, что способно направить человека к высшим целям жизни, но не повседневные заботы и суета. Именно боль, по мнению Руми, - отправная точка постижения человеком Господа Бога. Боль интерпретируется в связи с Иисусом. Мария показана как телесное существо, а каждое тело имеет способность ощущать боль. Иисус бы не родился, если бы не было мучительной боли и Мария не пошла бы к пальме.

Боль - основа движения, которое приводит раба к Божьему порогу. Когда человек чувствует боль, его душа очищается от страстей и пороков. Она подобна болоту, в котором вода стоячая, непроточная и поэтому быстро портится и становится бесполезной. А в горной реке вода бьется по камням и поэтому всегда чистая и свежая. В подобном же положении оказываются люди. Когда человек ощущает боль, она заставляет его обратиться к терпению и молитве, которые соединяют человека с источником силы, т.е. с Господом Богом. Это происходит примерно так же, как у Марьям, которая, почувствовав боль, пошла к финиковой пальме и родила Иисуса.

Рассмотрим следующий бейт:

*Или по благому мановению руки Марьям аромат мускуса  
Обретет и свежесть и плоды - сухая ветвь! [4,4,с. 296-3497].*

В этом бейте наблюдается исключительность образа Марьям, обогащенного самим поэтом. Точнее: поэт придает особое значение “*благому мановению руки Марьям*”, которое способно оживить сухую ветвь. Образно вводя это действие в стихи, поэт раскрывает благородную сущность Марьям, что, несомненно, усиливает Ее художественный образ.

5. Рассмотрим эпизод «Речь младенца».

В следующем бейте не упоминается имени Марьям, но в нем содержится намек на Нее, который тесно связан с Иисусом:

*Или Мессия, который с помощью науцения Любящего  
При рождении явился в бытие говорящим  
Для защиты от клеветы относительно рождения,  
Что он не рожден от блуда и разврата [4,4,261-3043].*

Этот эпизод является вариантом, отличным от библейского. В Новом Завете и в апокрифах не упоминается о речи младенца Иисуса для защиты от клеветы. История обвинений в адрес Марьям присутствует в Коране: тем, кто обвинял Ее в дурном поведении, Марьям указала на Новорожденного: «Они сказали: «Как мы можем говорить с тем, кто ребенок в колыбели?» Он сказал: «Я раб Аллаха. Он дал мне писание и сделал меня пророком. И сделал меня благословенным, где бы я ни был, и заповедал мне молитву и милостыню, пока я живу, и благодать к моей родительнице и не сделал меня тираном, несчастным. И мир мне в тот день, когда я родился, и в день, что умру, и в день, когда буду воскрешен живым!» [5,19/30]. Так как в Коране есть этот эпизод, то мы встречаем его во всех комментариях к Корану.

Марьям наделена особыми качествами, Она имела статус примера для подражания для всего человечества. «*О Марьям! Господь тебя избрал, очистил и возвысил тебя над женщинами всех миров*» [5,3/42]. Марьям избрана и возвышена Богом как образец

совершенной женской добродетели и веры для всех женщин и на все времена. Одними из прекрасных качеств, которыми Она наделена, являются целомудрие и благодеяние. Ее целомудрие было провозглашено Ее же устами: Она сказала: **«Как может быть у меня мальчик? Меня не касался человек, и не была я распутницей»** [5,19/20]. Другим Ее качеством является праведность, ведь Она служила в Иерусалимском храме в то время, когда служителями храмов могли быть только мужчины. **«О Марьям! Благоговеи пред твоим Господом, и пади ниц, и поклоняйся с поклоняющимися»** [5,3/43]. Все эти качества стали причиной того, что Она была избранницей Господа. Если мы обратимся к Новому Завету, то найдем в нём высказывания о Марии, которые соответствуют изложенным в Коране: **«Ангел, войдя к Ней, сказал: радуйся, Благодатная! Господь с Тобою; благословенна Ты между женами»**. «Благодатная» – точнее: осенённая благодатью или удостоившаяся особых милостей от Бога. «Благословенна Ты между женами». Эти слова в новых изданиях греческого текста обыкновенно исключаются как заимствованные из 42-го стиха. Но они имеются в некоторых достойных доверия древних греческих кодексах и переводах. Они указывают на то, что Пресвятая Дева – счастливейшая между женами. Она обрела милость от Бога благодаря особым добродетелям, Своими душевными качествами – верой, смирением, чистотой [8, Лк1/28].

В заключение можно констатировать следующее: сравнение источников показывает, что эпизоды 1, 2, 4, 5 в таком же порядке встречаются и в Коране. Третий эпизод в Коране отсутствует, пятый эпизод является вариантом, отличным от библейского, так как он не встречается в Новом Завете и в апокрифах. На основании сравнения выясняется, что основным источником для Руми при раскрытии образа Марьям являются Коран и комментарии к Корану, которые соответствуют основной идее Руми.

Образ, который «красной нитью» проходит через анализируемые бейты «Маснави», подводит нас к мысли об образе выдающейся женщины, который обогатил историческую и художественную литературу и который вошёл в религиозные и художественные произведения. Поэма «Маснави» является литературным источником по толкованию образа Марьям. Поэту удалось в своём творении искусно воплотить лучезарный образ Марьям. В поэме «Маснави» Руми создает проникновенный портрет Марьям: теплый, светлый, глубокий, поэтичный, трогательный, красивый, святой, образ материнства и любви.

#### **Список использованной литературы:**

1. Freyer Barbara Stowasser. *Women in the Qur'an Traditions, and Interpretation*. New York and Oxford: Oxford University Press, 1994. - 210 с.
2. Шиммель, Аннемари. *Иисус и Мария в исламском религиозном гностицизме /Русский перевод, осуществлённый Дмитрием Бибаевым с персидского перевода Мохаммад-Хосейна Хаджезаде, 2012. -134 с.*
3. Шиммель, Аннемари. *Мир исламского мистицизма / пер. с англ. Н.И. Пригариной, А.С. Рапопорт. 2-е изд., испр. и доп. - М.:ООО «Садра», 2012. - 536 с.*
4. Руми, Джалаладдин Мухаммад. *Маснавийи-Ма нави («Поэма о скрытом смысле»). Дафтары 1-6. / Пер. с перс. О.Ф. Акимушкина, Ю.А. Иоаннесяна, Б.В. Норика, А.А. Хисматулина, О.М. Ястребовой /Общ. науч. редакция и указ. А.А. Хисматулина. - СПб.: Санкт-Петербург. Петербургское востоковедение, 2007-2012.*
5. Крачковский И.Ю. *Коран/ Перевод и комментарий. 2-е изд. – М.: Наука, 1986. – 730 с.*
6. Аляудинов Шамиль. *Смысловый перевод Корана. – М.: Диля, 2011. -784 с.*

- 
7. *Касас-ал-анбийё* (составители С. Махмадуллох, А.М. Абдусаттор, С.И. Ахрор, Амриддини Дж.). - Душанбе: Ориёно, 1991. - 400 с.
  8. Библия, книги Священного писания Ветхого и Нового Завета, в русском переводе. – М., 1992. – 292 с.
  9. Атики Нишопури Абубакр. Комментарии «Сурободи» / В 5 томах. Новое издание. Исправления Саида Сердждони. - Тегеран: Просвещение, 1381(х).
  10. Абдулфазл Рашидуллин Майбуди. *Кашф-ул-асрор ва уддат-ул-аброр*/ В 10 томах. Амири кабир. Исправления Алиасгари Хикмата. - Тегеран: Просвещение, 1376 (х).

#### **Reference literature:**

1. Freyer Barbara Stowasser. *Women in the Qur'an Traditions and Interpretation*. New York and Oxford: University Press, 1994. – 210 pp.
2. Shimmel, Annemari. *Jesus and Maria in Islamic Religious Gnosticism (Russian translation from the Persian version belonging to Mokhammad – Khoseyn Khadzhezade being done by Dmitry Bibayev)*, 2012. -134 pp.
3. Shimmel, Annemari. *The World of Islamic Misticim// translation from English by N.I. Prigarina and A.S. Rapoport. The 2-nd edition, revised and enlarged.* – М.: “Sadra” Assos. Ltd., 2012. -536 pp.
4. Rumi, Djalaladdin Mukhaman. *Masnavi Manavi* (“The Poem about the Concealed Sense”). *Daftars 1-6 (translation from Persian by O.F. Akimushkin, Yu. A. Ioannesyan, B.V. Norik, A.A. Khismatulin, O. M. Yastrebova) (general scientific recension and indications by A. A. Khismatulin).* – Spb.: Saint- Petersburg. Saint – Petersburg Oriental Studies, -2007-2012.
5. Krachkovsky I.Yu. *The Koran // Translation and Commentaries. The 2-nd edition.* – М.: Science. 1986.- 730 pp.
6. Alyauddinov Shamil. *Meaningful Translation of the Koran.* – М.: Dilya, 2011. -784 pp.
7. *Kasas-al-Anbiyo (Compilers: S. Makhmadullokh, A.M. Abdusattor, S.I.Akhror, Amridдини Dj).* – Dushanbe: Oriyono, 1991.- 400pp.
8. *The Bible, the Books of Holy Writ Titled as Old Testament and New Testament in Russian Translation.* – М., 1992. - 292 pp.
9. *Atiki Nishopuri Abubakr. “Surobodi” Commentaries // in 5 volumes. New edition. Corrections by Said Serdjoni.* – Tehran: Enlightenment, 1381 hijra (in Persian)
10. *Abdufazl Rashiduddin Maybudi. Kashf-ul-Asror va Uddat-ul-Abror // in 10 volumes. The Great Amir. Corrections by Aliasgari Khikmat.* – Tehran: Enlightenment, 1376 hijra.